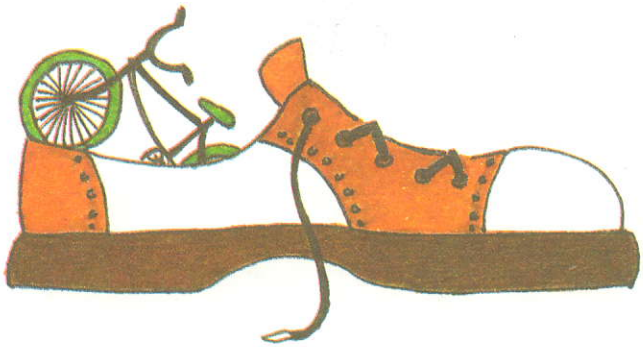
LEÇON 15

Mon beau sapin, roi des forêts,
que j'aime ta verdure!
Quand par l'hiver (en hiver) bois et forêts
sont dépouillés de leurs attraits,
mon beau sapin, roi des forêts,
tu gardes ta parure.

Toi, que Noël planta chez nous
au Saint Anniversaire;
joli sapin, comme ils sont doux,
et tes bonbons et tes joujoux!
Toi, que Noël planta chez nous
par les mains de ma mère
(tout brillant de lumière).



Mon beau sapin, tes verts sommets
et leur fidèle ombrage,
de la foi qui ne ment jamais,
de la constance et de la paix,
mon beau sapin, tes verts sommets
m'offrent la douce image.

LA LETTRE DE FRANÇOIS AU PÈRE NOËL EN LAPONIE

le 12 décembre 199...

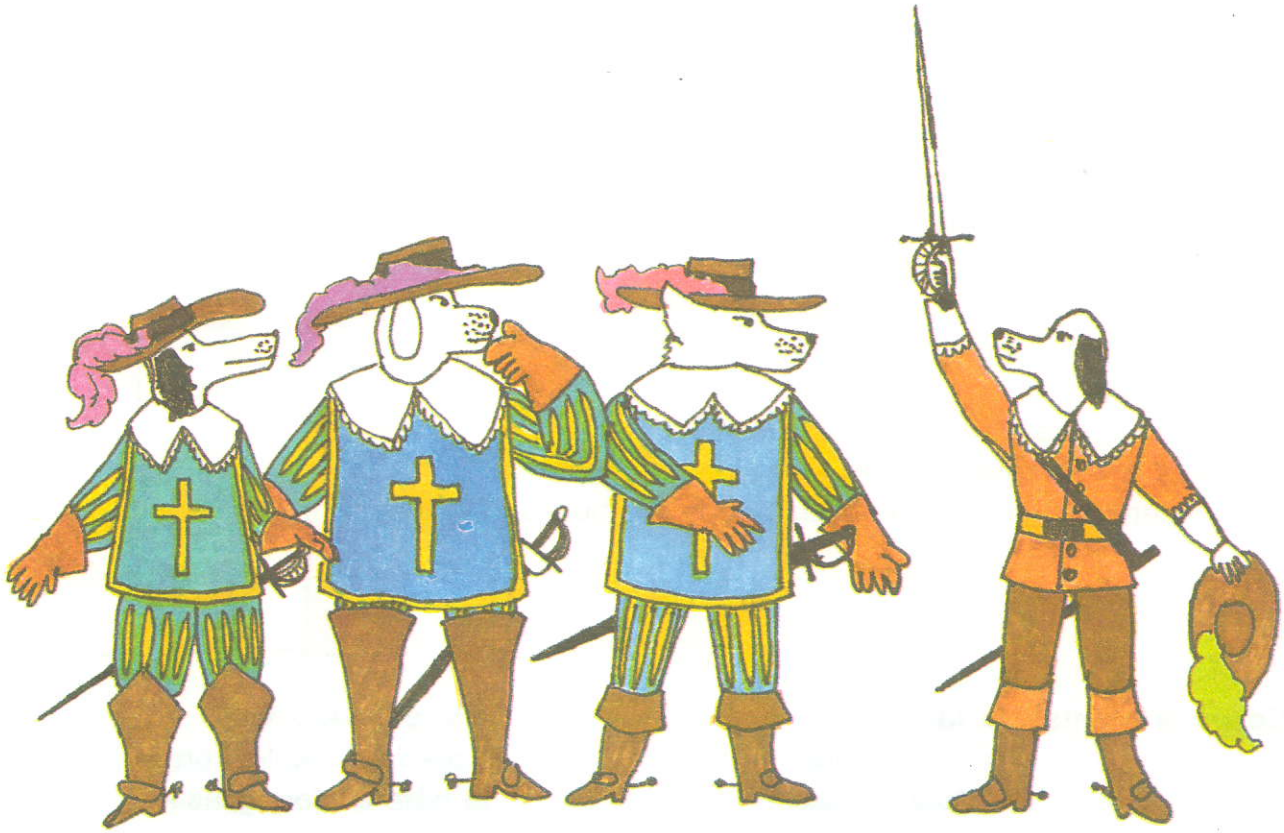
Mon cher papa Noël,

quand tu descendras du ciel avec tes jouets par milliers n'oublie pas, s'il te plaît, mon petit soulier. Mon soulier est cette fois-ci dans la cheminée, pas sous l'arbre de Noël comme l'année passée. Merci pour le livre sur Astérix que tu m'as apporté l'année dernière, mais tu as oublié le vélo que j'ai demandé aussi. Je comprends que mon soulier est trop petit pour un vélo, mais j'ai beaucoup grandi et mes souliers ont grandi avec moi.

À propos, mon frère Pierre a eu l'année passée une poupée et un blue-jean. Mais il ne veut plus jouer avec les poupées et il veut avoir un cartable vert, car il va bientôt à l'école.

Merci et à bientôt!
François

P. S. Moi, j'ai déjà neuf ans et je suis en troisième classe. Je suis un bon élève. Je lis beaucoup. Peux-tu me prêter pour un an "Les Trois Mousquetaires" *d'Alexandre Dumas père?*



oublier I – unustama	**grandir** II – kasvama	**pouvoir** III – võima
j'oublie tu oublies il oublie nous oublions vous oubliez ils oublient	je grandis tu grandis il grandit nous grandissons vous grandissez ils grandissent	je peux (puis) tu peux il peut nous pouvons vous pouvez ils peuvent
j'ai oublié tu as oublié...	j'ai grandi tu as grandi...	j'ai pu tu as pu...

À LA CHARCUTERIE

– Avez-vous **du** jambon cuit, madame?
– Bien sûr, ma petite. Combien?
– 300 grammes, s'il vous plaît.
– Voilà, un joli morceau **de** 300 grammes.
– Et encore **du** saucisson fumé.
500 grammes.
– Voilà. **Des** saucisses de Strasbourg, peut-être?
– Non, merci. Je prends **du** pâté de foie gras.
– Oui, ma petite, mais le foie gras est très cher.
– Je m'en fiche. C'est pour le réveillon de Noël.
– Mais tu as **de** l'argent, j'espère?
– Voilà mon billet de 500 francs.

– Excuse-moi, ma petite, mais il y a des enfants qui...
– J'ai compris, madame. 400 grammes **de** foie gras, s'il vous plaît.
– Voilà, ma petite.
– Ça fait combien?
– Un moment... Ça fait... Ça fait... 358 francs 75 centimes... *(Prend 500 francs.)* Merci... Donc, je te dois... je te dois...
– Vous me devez 141 francs 25 centimes.
– Oh, tu sais bien calculer, ma petite!
– Une question, madame.
– Je t'écoute.
– Avez-vous **des** pieds de cochon?
– C'est une charcuterie ici. Tu vois bien que non!
– Comment puis-je les voir? Vous portez des bottes!

Soyez prudents!

la foi – usk
la fois – kord
le foie – maks
Foix – linn Lõuna-Prantsusmaal

Ma foi! – Ausõna!
trois fois – kolm korda
le pâté de foie gras – hanemaksapasteet

la boulangerie – le boulanger, la boulangère
l'épicerie – l'épicier, l'épicière
la boucherie – le boucher, la bouchère
la charcuterie – le charcutier, la charcutière

LA LETTRE DE MIMI AU PÈRE NOËL EN LAPONIE

le 14 décembre 199...

Mon cher papa Noël,

quand tu descendras du ciel avec tes jouets par milliers, n'oublie pas, s'il te plaît, mon petit soulier. Mon soulier est toujours sous l'arbre de Noël, mais la basket de Louise est cette fois-ci dans la cheminée. Merci pour le livre sur le Petit Prince de Saint-Exupéry, mais tu as oublié la nouvelle robe. J'ai beaucoup grandi cette année et ma vieille robe est toute petite. La fois passée Louise a eu une poupée et une jupe verte. Maintenant elle veut avoir des tennis roses et une tablette de chocolat.

Merci et à bientôt!
Mimi

P.S. Moi, j'ai déjà neuf ans et je suis en troisième classe. Je suis une bonne élève. Je lis beaucoup. Peux-tu me prêter pour un an "La Belle et la Bête" *de Madame Leprince de Beaumont et* "L'Oiseau bleu" *de Madame d'Aulnoy?*

Enfin je danse, enfin je ris
car les étoiles de l'arbre brillent.
J'veux exprimer toute ma joie:
vive Noël! Je t'aime, ma foi!

JOYEUX NOËL ET BONNE ANNÉE!

VIVENT LES VACANCES!

Laul: Mu ilus kuusk, metsade kuningas,
kuis armastan ma sinu rohelust!
Kui salud ja metsad on talvel
ilma (paljad) oma võludest,
mu ilus kuusk, metsade kuningas,
sa säilitad oma ehte.
Jõuluaeg tõi sind meie poole
Pühal Sünnipäeval.
Ilus kuusk, küll on nad armsad,
need sinu kommid ja lelud!
Jõuluaeg tõi sind meie poole
minu emme kätehoole läbi.
(sa särad üleni tuledest)
Mu ilus kuusk, sinu rohelised oksad (ladvad)
ning nende ustav vari
loovad mulle (kingivad mulle) toreda pildi
usust, mis eales ei valeta,
püsivusest ning rahust...
(Originaalis on ridade paigutus erinev.)

Jésus Christ [ʒezy kri] – Jeesus Kristus

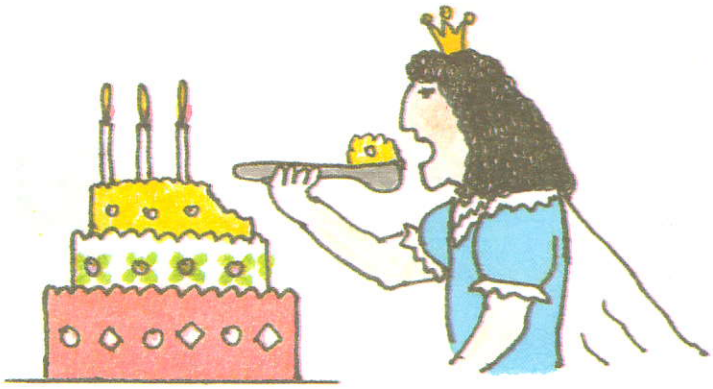
Tuletame meelde, et Jeesus on eesnimi. Sõna Kristus on kreeka keeles 'lunastaja', 'päästja', 'vabastaja'. Sõna-sõnalt oleks Jeesus Kristus eestipäraselt – Jeesus lunastaja.

Jeesus Kristuse sünnist algab meie ajaarvamine. Tänavuse aasta number näitabki, et nii mitu aastat on möödas Jeesus Kristuse sünnist. Kui me aga räägime varasemast ajast kui Jeesus Kristuse sünd, siis me ütleme – nii ja nii mitu aastat enne Kristust või lihtsalt – enne meie ajaarvamist.

cette fois-ci – seekord
l'année passée – möödunud aastal
l'année dernière – läinud aastal
trop – liiga; liialt
grandir II – kasvama
à propos – muide
la charcuterie – lihatoodete kauplus, vorstiäri
le jambon cuit – keedusink
les saucisses (f.) – viinerid
la pâté de foie gras – hanemaksapasteet

LEÇON 16

Les étrennes, les étrennes!
Le gâteau, c'est pour la reine.
Les meringues, c'est pour le roi.
Le sachet, ça reste pour moi.



BONNE ANNÉE!
JE VOUS (TE) SOUHAITE UNE BONNE ET HEUREUSE NOUVELLE ANNÉE!

ALPHABET FRANÇAIS

A	a	[ɑ]	N	n	[ɛn]
B	b	[be]	O	o	[o]
C	c	[se]	P	p	[pe]
D	d	[de]	Q	q	[ky]
E	e	[ə]	R	r	[ɛr]
F	f	[ɛf]	S	s	[ɛs]
G	g	[ʒe]	T	t	[te]
H	h	[aʃ]	U	u	[y]
I	i	[i]	V	v	[ve]
J	j	[ʒi]	W	w	[doublə ve]
K	k	[kɑ]	X	x	[iks]
L	l	[ɛl]	Y	y	[igrɛk]
M	m	[ɛm]	Z	z	[zɛd]

SACHEZ que les Français et les Estoniens ont le même alphabet – l'alphabet latin. Le mot "alphabet" est emprunté du grec. *Alpha* et *bêta* sont les noms des deux premières lettres de l'alphabet grec.

Sachez encore que le mot français "lettre" est du genre féminin – *la lettre, une lettre.* Les lettres elles-mêmes sont toutes du genre masculin. *Par exemple*: "Tu as oublié un **p** (un **m**, un **e**, etc.)."

le genre masculin (le masculin) – meessugu
le genre féminin (le féminin) – naissugu

– Dis-moi, Pierrot, de quel genre est ce mot?
– Le "mot" est masculin: le mot, un mot, un joli mot.
– Tu n'as pas compris. Je veux savoir, de quel genre est le mot "Noël".
– Sache, ma petite sœur, que ce mot est difficile en français. En général il est masculin. Donc, il faut dire: "Joyeux Noël!" Ou bien: "Je te (vous) souhaite un joyeux Noël."
– Pourtant on dit: "Bientôt c'est la Noël. La Noël approche." C'est faux?
– Non, ce n'est pas faux. Cela veut dire – la fête de Noël. Mais tu peux dire: "Noël approche. Bientôt c'est Noël." C'est bon aussi.
– J'ai tout compris. Pierrot, tu es très gentil.

NOËL DES RAMASSEURS DE NEIGE

Pauvre neige nouvelle,
courons, courons vers elle,
courons avec nos pelles,
courons la ramasser,
puisque c'est notre métier.
Ohé, ohé, ohé!

Jolie neige nouvelle,
toi, qui arrive du ciel,
dis-nous, dis-nous, la belle,
ohé, ohé, ohé!
quand est-ce qu'à Noël
tomberont de là-haut
des dindes de Noël
avec leurs dindonneaux?
Ohé, ohé, ého!

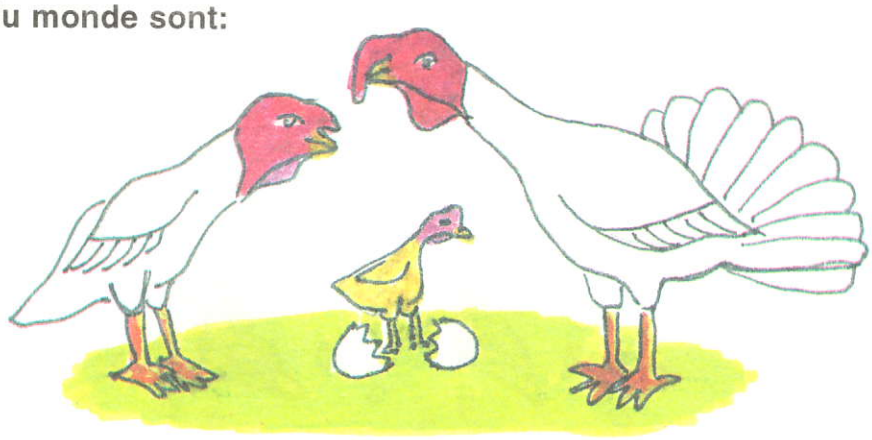
Jacques Prévert (1900–1977),
"La pluie et le beau temps"

le dindon – isakalkun
la dinde – emakalkun
le dindonneau – kalkunipoeg

SACHEZ que le mot "dinde" vient des mots: *le coq d'Inde, la poule d'Inde*. L'Inde est un très grand pays en Asie du Sud. La capitale de ce pays est Delhi. D'après le nombre de ses habitants, c'est le deuxième pays du monde (après la Chine).
P.S. Tegelikult pärineb kalkun Mehhikost. Kui aga Kolumbus Ameerika avastas, uskus ta, et jõudis Indiasse.

Les plus grands pays du monde sont:

la Chine
l'Inde
les États-Unis
la Russie
le Japon
le Brésil



C'est une famille.

savoir III – teadma, oskama

Présent	Passé composé	Impératif
je sais	j'ai su	
tu sais	tu as su	sache!
il sait	il a su	
nous savons	nous avons su	sachons!
vous savez	vous avez su	sachez!
ils savent	ils ont su	

Soyez prudents! **être – sois! soyons! soyez!**
avoir – aie! ayons! ayez!
savoir – sache! sachons! sachez!

LA FÊTE DE NOËL À L'ÉCOLE (AU LYCÉE)

Le 23 décembre nous **avons eu** une grande fête à l'école. À une heure et demie les élèves, les professeurs, les parents et les invités **sont entrés** dans la grande salle toute décorée, avec un arbre de Noël, des micros, etc. Notre directeur **a récité** *"Le ciel est noir, la terre est blanche"* de Théophile Gautier et puis nous **avons chanté** tous en chœur *"Petit papa Noël"* et *"Mon beau sapin"*.

Enfin le père Noël **est arrivé**, habillé en rouge, avec sa grande barbe blanche et trois sacs sur le dos. Il **est venu** de Paris en hélicoptère. En général les pères Noël habitent en Laponie au nord de la Finlande, mais notre père Noël habite en France, car notre école – c'est le Lycée Français de Tallinn. Sachez encore que notre père Noël est tout noir; c'est-à-dire que sa peau est noire, car ses parents sont Congolais.

Chaque enfant **a eu** un cadeau. Moi, j'**ai eu** *"Les Trois Mousquetaires"* d'Alexandre Dumas père et une grande boîte de bonbons. Ma sœur Anne, qui est en 2ème classe, **a eu** deux livres: *"L'oiseau bleu"* de madame d'Aulnoy et *"La Belle et la Bête"* de madame Leprince de Beaumont. Notre directeur **a eu** le parfum de Christian Dior *"Eau sauvage"* et notre institutrice **a eu** le parfum d'Yves Saint-Laurent *"Opium"*. Elle aime ça.

Quand le père Noël **est parti**, nous **avons eu** un petit concert. Michel a récité *"La Cigale et la Fourmi"* de La Fontaine et Madeleine **a chanté** *"Il pleut, il pleut, bergère"* (accompagnée par sa mère). Et puis nous **avons chanté** tous ensemble *"En passant par la Lorraine"*, *"Au clair de la lune"* et d'autres chansons encore.

Ensuite l'ambassadeur de France **a prononcé** un petit discours et nous **avons eu** un petit cocktail. On **a bu** de la limonade, on **a mangé** des bonbons, des biscuits, des gâteaux, des meringues et de la pâte d'amandes. Les meilleurs élèves **ont eu** un tout petit morceau de paté de foie gras avec de la moutarde de Dijon. Oh, là, là! Que de joie et que d'émotions!

1. luuletus: Näärikingid! Näärikingid!
Tort on kuningannale.
Beseekoogid on kuningale.
Kilekott jääb minule.

2. luuletus: LUMEKORISTAJATE JÕULUD

Vaene värske lumi,
tõttame tema poole,
tõttame labidad käes,
tõttame teda koristama,
sest selline on juba meie amet.
Ahoi, ahoi, ahoi!

Kena värske lumi,
sina, kes sa tuled taevast,
ütle meile, kaunitar,
ahoi, ahoi, ahoi,
millal küll jõuluaegu
hakkab ülevalt alla sadama
jõulukalkuneid
ja kalkunipoegi?
Ahoi, ahoi, ahoi!

Jacques Prévert, "Vihma ja ilusat ilma"

Käskivas kõneviisis kaob reeglipärastel tegusõnadel (ka tegusõnal *aller*) ainsuse 2. pöörde lõpust ära täht **s**:

tu parl**es** – parl**e**!
tu chant**es** – chant**e**!
tu va**s** – va!

Kuid: tu fini**s** – fini**s**!
tu li**s** – li**s**!

sachez! – teadke!
emprunter I – laenama, laenuks võtma
le grec = la langue grecque – kreeka keel
la lettre – täht
le nombre – arv
un habitant – elanik
prudent [prydã], **-e** – ettevaatlik
habillé, -e – riides
la barbe – habe
accompagner I – saatma
cocktail [kɔktɛl] – väike bankett
la meringue [mərɛ̃g] – beseekook
la pâte d'amande – martsipan